

Подписано электронной подписью:
Вержицкий Данил Григорьевич
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»
Дата и время: 2024-02-21 00:00:00
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436



Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
профессионального образования
«Кемеровский государственный университет»
Новокузнецкий институт (филиал)

Кафедра иностранных языков

Е.С. Казакова

Перевод общественно-политических текстов (немецкий язык)

*Методические указания по освоению дисциплины для обучающихся по направлению
подготовки*

*45.03.02 Лингвистика (с одним профилем подготовки),
направленность (профиль) подготовки
«Перевод и переводоведение»*

Новокузнецк
2020

Казакова Е.С.

Перевод общественно-политических текстов (немецкий язык): методические указания по освоению дисциплины для обучающихся факультета филологии, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (с одним профилем подготовки), направленность (профиль) подготовки «Перевод и переводоведение» / Е.С. Казакова; Новокузнецк. ин-т (фил.) Кемеров. гос. ун-та. – Новокузнецк: НФИ КемГУ, 2020. – 15 с.

В работе изложены методические рекомендации по текущему и промежуточному контролю для обучающихся по дисциплине «Перевод общественно-политических текстов (немецкий язык)»: содержание дисциплины, рекомендации по подготовке к выполнению письменного перевода текста и образцы юридических текстов для самостоятельной работы.

Рекомендовано
на заседании кафедры
иностраных языков
17 марта 2020 года.
И.о. заведующего кафедрой

Н.Ю. Киселева

Утверждено
методической комиссией
факультета филологии
19 марта 2020 года.
Председатель методкомиссии

Е.В. Предеина

© Казакова Е.С., 2020
© Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Новокузнецкий институт (филиал), 2020

Текст представлен в авторской редакции

Главной задачей преподавателя практического курса перевода, в том числе общественно политического, является привитие студентам «культуры» переводческого преобразования исходного текста. Текст следует рассматривать не только как исключительно лингвистическое явление, но как многоуровневый феномен, рассмотрение которого возможно только с учетом целого ряда аспектов: логико-смысловая организация текста, прагматическая установка, когнитивная ценность, функционально-стилистическая принадлежность и других. Поэтому процесс перевода не может строиться в виде поиска способов эквивалентной передачи отдельных лексических, грамматических единиц, тем более – фонем и графем. Необходимо научить видеть в тексте сложную систему логических связей текста, выявлять и сохранять его коммуникативную задачу, воссоздавать в тексте перевода взаимодействие различных уровней информации – фактологической, эмоциональной, оперативной, эстетической. Целостность текста обуславливается наличием законченной мысли, а понимание текста нельзя ограничить суммой составляющих его компонентов. Таким образом, механическое деление текста на некоторые единицы перевода не может стать основой создания адекватного текста перевода, выбор вариантов перевода обязательно должен быть подчинен всему тексту и служить воссозданию его содержания.

Классификация переводческих ошибок является одной из обсуждаемых проблем в мире переводоведения. В практике преподавания перевода можно воспользоваться следующей классификацией:

I. Неадекватное воспроизведение исходного содержания

1. Искажения

2. Неточности

3. Неясности

II. Неадекватная модификация исходного содержания и форм его выражения

Буквализмы

- а) потеря имплицитной информации;
- б) системные ошибки (нарушение смысловых связей);
- в) нормативные языковые ошибки;
- г) узуальные ошибки (нарушение речевой нормы).

Вольности

Целесообразно ввести в практику преподавания перевода упражнения на определение переводческих ошибок. Постановка заданий к упражнениям выглядит так:

- Сопоставьте текст оригинала и перевода. Обратите внимание на ошибки, подчеркнутые в оригинале. Какие из них вы отнесете к искажениям, какие – к неточностям и неясностям? Исправьте переводческие ошибки.
- Сопоставьте оригинал и перевод. Найдите ошибки содержательного плана, классифицируйте их и исправьте.
- Сопоставьте оригинал и перевод. Обратите внимание на подчеркнутые переводческие ошибки. Подразделите их на нормативно-языковые и узуальные. Устраните недочеты перевода.
- Сопоставьте оригинал и перевод. Найдите недочеты нормативно-языкового и узуального плана и устраните их.
- Сопоставьте оригинал и перевод. Найдите в переводе недочеты. Подразделите их на неясности, нарушения смысловых связей и стилистические недочеты. Исправьте их.

- Сопоставьте оригинал и перевод. Определите варианты перевода, которые можно признать оптимальными. Найдите переводческие ошибки, квалифицируйте их и исправьте.

Еще одним видом упражнений, способствующих развитию навыка целеполагания в переводе, являются задания по выбору оптимального варианта перевода из числа нескольких предложенных. Примерные задания:

- Сравните оригинал и три варианта перевода, выполненных разными переводчиками. Определите наиболее эквивалентные, с вашей точки зрения, варианты перевода отдельных предложений.
- Определите наиболее удачный текст перевода в целом. Используя наиболее удачные фрагменты трех переводов, составьте оптимальный вариант перевода всего текста.

В механизме формирования навыка целеполагания в переводе важное место занимает умение увидеть оптимальный вариант между буквализмом и вольностью. Развитию этого умения способствуют упражнения по выбору оптимального варианта перевода из ряда вариантов, в числе которых представлены и буквализмы, и вольности. Может быть предложено следующее задание:

- Сопоставьте исходные и переводные высказывания, определите, есть ли в них элементы буквализма или вольности. Если есть, то в чем сказывается их отрицательное влияние на перевод? Внесите в перевод необходимую правку.

Описанные выше задания относятся к разряду **предпереводческих упражнений**, специфика которых заключается в том, что они развивают определенные умения, необходимые для перевода, но перевод как таковой при этом не осуществляется.

Промежуточное звено между предпереводческими и переводческими упражнениями занимают **упражнения смешанного типа**:

- Даются фразы, которые сначала нужно перефразировать на исходном языке, а затем перевести.
- Даются фразы, которые сначала нужно перевести, а затем перефразировать в самом переводе.

Оба вида упражнений способствуют выработке переводческой гибкости. Предварительное перефразирование помогает дифференцировать значения единиц исходного языка и благодаря этому успешнее находить для них контекстуальное соответствие на языке перевода. Одной из разновидностей упражнений на перефразирование может быть предложение с заданным началом, которое необходимо дополнить.

Другой тип предпереводческих упражнений: задания на умение пользоваться двуязычными словарями, крайне важного при письменном переводе. Материалом для упражнения служат отдельные высказывания на исходном языке, содержащие одно и то же выделенное слово с широкой семантикой. К упражнениям такого типа даются следующие задания:

- Переведите данные предложения, обращая особое внимание на подбор эквивалентов для подчеркнутых слов.
- Составьте словарные статьи с подчеркнутыми словами по принципу двуязычных словарей. Решите при этом, какие из контекстуальных вариантов этих слов должны войти в словарную статью, а какие ввиду их окказиональности (малой частотности, недостаточной типичности) в словарную статью включать не следует.

В процессе выполнения упражнений указанного типа у студентов складывается представление о системных значениях тех лексических единиц, для которых составляются дефиниции (по принципу толковых словарей) и словарные статьи (по принципу двуязычных словарей). Это создает хорошую основу для дальнейшей обработки умений, необходимых для адекватного

выполнения подстановок теперь уже непосредственно в процессе переводческих упражнений.

В дальнейшем необходимо обеспечить работу студентов с одноязычными словарями, обсудить возможность их использования и продемонстрировать эти возможности.

В ходе практических работ необходимо обращать внимание студентов на то, что особую опасность представляют «ложные друзья переводчика», познакомить студентов со словарем «ложных друзей переводчика».

Переводческие упражнения направлены на работу с целостным текстом и предполагают осуществление комплексных переводческих действий:

- определение жанра исходного текста и его основных особенностей;
- определение элементов текста, несущих наибольшую функциональную нагрузку (доминанты содержания);
- обсуждение интенции автора и композиционных особенностей ее передачи;
- контроль и редактирование готового перевода.

Большая часть занятий по практике перевода (второй иностранный язык) посвящена выработке умений и навыков письменного перевода, что соответствует потребностям дальнейшей профессиональной деятельности.

Переводы текстов выполняются студентами дома и должны быть зафиксированы письменно, а на занятии происходит анализ текстов (исходного и переводного), обсуждение вариантов перевода, комментирование переводного текста. При этом не следует забывать, что для большинства текстов не существует единственно правильного варианта перевода, а процесс перевода – творческий процесс. При помощи устного обсуждения переводов, зафиксированных письменно, выявляются

адекватные, а часто очень эвристичные варианты передачи смысла исходного текста.

Для того чтобы работа над переводом на занятии была плодотворной, оставляйте широкие поля, чтобы вносить исправления, добавлять комментарии, записывать другие варианты перевода. После этого оформляется отредактированный вариант перевода.

Приступая к переводу текста, прочитайте его полностью на языке оригинала, проанализируйте, т. е. выявите те уникальные черты текста, которые должны сохраниться в тексте перевода. Предварительно ознакомьтесь с планом предпереводческого анализа текста.

Для перевода вам необходимо научиться пользоваться различными источниками информации, прежде всего словарями и справочниками, электронными ресурсами. Перевод большинства текстов требует наличия у переводчика фоновой информации, недостаток которой необходимо восполнить до начала непосредственного переводческого преобразования текста.

Предпереводческий анализ текста

1. Сбор внешних сведений о тексте: автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст (будет ли это отрывок из романа, статья из энциклопедии или журнала, газетная заметка, рекламный буклет и т.д.). Все эти внешние сведения сразу скажут о том, что можно и чего нельзя будет допускать в переводе. Например, если текст XIX века, пусть даже он и нехудожественный, при переводе необходимо учесть и передать временную дистанцию, т.е. отдать предпочтение устаревшим словам и синтаксическим структурам (архаизация). Если указан автор текста, то в определённых случаях (публицистический, мемуарный, научно-популярный и др. тексты) можно ожидать, что вам встретятся черты индивидуального авторского стиля. Их вы должны будете обязательно постараться отразить в тексте перевода. Но автор - это очень часто понятие формальное, и то, что он

указан, не означает обязательно наличие черт его индивидуального стиля в тексте, поэтому следующий шаг - определить

2. Кем текст порождён и для кого он предназначен: определение источника и реципиента. Здесь легко совершить ошибку и выбрать неправильные ориентиры в переводе. Приводим пример: Деловое письмо, казалось бы, имеет конкретного автора, его подпись стоит в конце письма, но написано оно от имени фирмы и в её интересах, следовательно, настоящий источник - фирма. Другой пример: Энциклопедическая статья тоже может иметь автора, и он указан, но фактический источник текста - редколлегия энциклопедии. Более того, в составе сведений, входящих в статью, отражены общечеловеческий опыт, различные мнения и суждения. Гораздо проще определить реципиента, то есть того, кому данный текст предназначен. Эту информацию можно найти в аннотации к полному тексту или во вступительном разделе книги, откуда взят ваш текст, в редакционном обращении, если это журнал и т.д. Иногда это можно выяснить лишь только после того, как вы проанализируете весь текст. Зачем это нужно? Дело в том, что от этого зависят разнообразные языковые черты, которые необходимо передать при переводе. Если текст предназначен детям, то нужно сохранить простое построение предложений, выбрать доступную и в тоже время яркую для детского понимания лексику и т.д. Если это инструкция или энциклопедическая статья и предназначены они для широкого круга читателей, то вы не должны злоупотреблять узкоспециальными и диалектными словами.

3. Состав информации и её плотность. Информацию, которую несёт тот или иной текст принято делить на три вида: когнитивная, эмоциональная, эстетическая.

Когнитивная информация представляет собой объективные сведения о внешнем мире. Все эти сведения оформляются в тексте особым образом. Для них характерна терминологичность, то есть большое количество языковых знаков, которых мы называем привычным словом термины. Термины всегда однозначны, имеют нейтральную окраску, независимы от контекста. Значит,

переводить их нужно однозначными соответствиями - эквивалентами, которые есть в словаре. К разряду когнитивной относится вся предписывающая информация: она не вызывает эмоций, её нужно просто принять к сведению. Длина перевода будет исчисляться в словах и словосочетаниях. Такого рода тексты мы условно назовём информационно-терминологическими и отнесём к ним научные, юридические и технические тексты, учебники, инструкции, деловые письма.

Эмоциональная информация представляет собой новые сведения для наших чувств. Это слова приветствия, прощания, высказанные мнения и оценки тех или иных явлений и т.д. Эмоциональная информация будет передаваться с помощью эмоционально окрашенной лексики и эмоционального синтаксиса. Такого рода тексты мы назовём информационно - эмоциональными, потому что наряду с эмоциональной информацией они будут содержать и когнитивную тоже. Будем иметь в виду тексты газетно-журнальные, мемуарные, траурные, рекламные, проповедь. Трудность при переводе будет состоять в том, что языковые средства для передачи эмоциональной информации очень разнообразны.

Эстетическая информация преобладает в текстах, известных вам как художественные. Сюда мы отнесём художественную прозу, поэзию, а также художественную публицистику. Здесь индивидуальное видение автора и его стиль (эстетика) подчиняют себе и когнитивную, и эмоциональную информацию. Средства передачи эстетической информации чрезвычайно многообразны, т.к. она передаёт нам чувство прекрасного, являясь одновременно разновидностью эмоциональной информации. Тексты такого плана переводить особенно сложно.

Плотность информации: рассматривая разные тексты, вы обнаружите, что в некоторых из них, например, в энциклопедиях, присутствует много сокращений, пропущены второстепенные компоненты, синтаксические структуры и т.д. Это сигнал о наличии в тексте средств повышенной плотности информации и в переводе их необходимо сохранить, найдя аналогичные. Обратите внимание, что повышение плотности информации

свойственно только когнитивному виду, хотя сокращения могут встречаться и в художественном тексте, но будут там выразителем эстетической информации.

4. Коммуникативное задание текста. Оно может звучать по-разному: сообщить новые сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт и т.д. Часто в тексте присутствует несколько коммуникативных заданий: сообщить новые сведения и убедить в необходимости купить, посетить и т.д. Такая формулировка поможет переводчику определить главное при переводе.

5. Определение речевого жанра текста. В процессе своего развития человек разработал устойчивые типовые формы текстов, которые имеют свою историю, свои традиции. Эти формы одинаковы для всех языков и имеют универсальные характеристики.

Составление глоссария профессиональных терминов

Чтение профессионально ориентированной литературы предполагает обязательное составление словаря терминов. Помимо основной цели – расширения лексического запаса - применение такой формы работы может способствовать:

- созданию дополнительной языковой базы для использования в учебных и профессиональных целях (написание рефератов, докладов на иностранном языке и т.д.);

- расширению филологического опыта путем языковедческого анализа слов, правил их заимствования в другие языки;
- изучению способов словообразования.

При этом необходимо порекомендовать руководствоваться следующими общими правилами:

- отобранные термины и лексические единицы должны относиться к широкому и узкому профилю специальности;

- отобранные термины и лексические единицы должны быть новыми для студента и не дублировать ранее изученные;

отобранные термины и лексические единицы должны быть снабжены транскрипцией и переводом на русский язык (во избежание неточностей рекомендуется пользоваться специализированным словарем);

общее количество отобранных терминов не должно быть меньше 500 единиц;

отобранные термины и лексические единицы предназначены для активного усвоения.

Angela Merkel und Joe Biden verabreden Zusammenarbeit

Bundeskanzlerin Angela Merkel und der neue US-Präsident Joe Biden haben sich in ihrem ersten Telefonat gegenseitige Unterstützung bei internationalen Herausforderungen zugesichert. Merkel sprach zudem eine Einladung aus.

Internationale Sicherheit, Handel und Klima-Politik sowie die Corona-Pandemie standen im Fokus des ersten Telefongesprächs zwischen Angela Merkel und [Joe Biden](#) seit dessen Amtsantritt. Die Bundeskanzlerin sicherte dem neuen US-Präsidenten darin die Zusammenarbeit bei der Bewältigung internationaler Herausforderungen zu, wie Regierungssprecher Steffen Seibert mitteilte. Merkel habe [Biden zu dessen Amtsantritt](#) gratuliert und ihn zugleich nach Deutschland eingeladen, sobald die Pandemie-Lage einen solchen Besuch erlaube.

Biden will Beziehungen zu Deutschland vertiefen

Laut Angaben von Seibert erklärte Merkel die Bereitschaft Deutschlands, bei der Bewältigung internationaler Aufgaben [gemeinsam mit den europäischen und transatlantischen Partnern](#) Verantwortung zu übernehmen. Die Kanzlerin und der US-Präsident seien sich einig gewesen, dass zur Bewältigung der Corona-Pandemie verstärkte internationale Anstrengungen nötig seien. Merkel begrüßte die Rückkehr der USA in die Weltgesundheitsorganisation ebenso wie die Entscheidung Bidens, die USA in das Pariser Klimaabkommen zurückzuführen.

Das Weiße Haus erklärte seinerseits, Biden habe in dem Telefonat seinen Wunsch zum Ausdruck gebracht, die Beziehungen zwischen den USA und Deutschland zu «vertiefen». Der Präsident und die Kanzlerin seien sich in der Bedeutung der globalen Kooperation und der multilateralen Organisationen im Kampf gegen den Klimawandel und die Corona-Pandemie sowie in den Bemühungen um eine nachhaltige Erholung der Weltwirtschaft von der Corona-Krise einig gewesen.

Bekanntnis zur transatlantischen Partnerschaft

Nach Angaben des Weißen Hauses unterstrich Biden seine Absicht, die transatlantische Allianz neu zu beleben, unter anderem über die US-Beziehungen zu NATO und EU. Der Präsident habe die transatlantische Partnerschaft als «Eckpfeiler unserer kollektiven Sicherheit und gemeinsamen demokratischen Werte» bezeichnet. Merkel und Biden

sprachen nach Angaben beider Regierungen auch über einzelne außenpolitische Themen wie China, Russland, die Ukraine, Afghanistan und den Iran.

Unter Bidens Vorgänger Donald Trump waren die Beziehungen zwischen den USA und Deutschland von starken Spannungen geprägt gewesen. Trump hatte Deutschland immer wieder aggressiv kritisiert - unter anderem wegen der seiner Ansicht nach viel zu niedrigen Verteidigungsausgaben und wegen des hohen deutschen Exportüberschusses.

Bundesregierung verabschiedet Digitalstrategie

Wer noch an der Notwendigkeit einer guten digitalen Struktur gezweifelt hat, den hat die Coronakrise gelehrt, wie wichtig dieses Thema ist.

Die Bundesregierung will die Nutzung digitaler Daten in Verwaltung, Wirtschaft und Alltag massiv vorantreiben. 90 Prozent der anfallenden digitalen Daten würden in Deutschland - anders als etwa in den USA - überhaupt nicht ausgewertet, sagte Kanzleramtschef Helge Braun bei der Vorstellung der ersten Digitalstrategie der Regierung. Diese wurde am Mittwoch vom Bundeskabinett verabschiedet.

Verpflichtung zum Teilen von Daten

Der CDU-Politiker Braun sagte auch mit Blick auf die Corona- Pandemie, dass der Datenaustausch eine Gesellschaft widerstandsfähiger mache. Zudem liege in der Nutzung von "Big Data" ein riesiges Wertschöpfungspotenzial. In Deutschland und Europa werde dieses bisher nicht ausreichend genutzt. Deshalb solle in der Bundesregierung geprüft werden, "ob auf besonders datengetriebenen Märkten eine Verpflichtung zum Teilen von bestimmten Daten erforderlich ist", heißt es in dem Papier. Der Staat solle bei den bei ihm anfallenden Daten eine Vorreiterrolle einnehmen.

Geld im Konjunkturpaket

Sowohl Braun als auch Digital-Staatsministerin Dorothee Bär (CSU) betonten aber, dass es dabei keine Abstriche am Datenschutz geben soll. Sehr oft gehe es um die Nutzung nicht-personenbezogener oder anonymisierter Daten, die aber etwa eine besser medizinische Diagnostik mit Künstlicher Intelligenz ermöglichen. Der Schutz verwendeter Daten sei sogar eines der Hauptargumente, wieso Europa trotz eines Rückstands wettbewerbsfähiger als andere Weltregionen werden könne, betonte Braun. Es sei dafür dringend nötig, die Zahl der Hochleistungsrechner in Deutschland und der EU rasch aufzustocken. Der Ausbau der Infrastruktur sei ein entscheidender Punkt für die Datennutzung, entsprechende Mittel seien im Konjunkturpaket verankert. Braun forderte, es müsse verbindlich werden, dass sensible Daten etwa von Unternehmen dann auch nur in Europa verarbeitet werden dürfen.